

**FORMATO EUROPEO  
PER IL CURRICULUM  
VITAE**



**INFORMAZIONI PERSONALI**

Nome **VALENTINA DI PRISCO**  
Indirizzo **VIA MARCONI, 16/A GARBAGNATE MIL.SE (MI) 20024**  
Telefono **340-3637154**  
E-mail **valentina.diprisco@tiscali.it**

Nazionalità Italo-venezuelana

Data di nascita 13/01/1970

**ESPERIENZA LAVORATIVA**

- Date Da ottobre 2012
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Consorzio Sistema Bibliotecario Nord Ovest di Milano (CSBNO). Diversi comuni del Nord Ovest di Milano.
- Tipo di azienda o settore Bibliotecario e servizi ai cittadini.
- Tipo di impiego **Docente corsi di lingua e seminari per il tempo libero** (Libera professionista)
- Principali mansioni e responsabilità Insegnamento di lingua e cultura spagnola e latinoamericana presso il sistema bibliotecario.
  
- Date Da maggio 2011
- Nome e indirizzo del datore di lavoro KeS soluzioni tradotte. Via Monegherio, 6 - 20090 Cesano Boscone (MI)
- Tipo di azienda o settore Società di formazione, traduzione e localizzazione
- Tipo di impiego **Language Trainer** (Libera professionista)
- Principali mansioni e responsabilità Insegnamento di lingua e cultura spagnola in loco e presso aziende.
  
- Date Da febbraio 2010
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Manuela Parisotto Lingue. Via Meda, 11 - 20017 Rho (MI)
- Tipo di azienda o settore Società di formazione aziendale, per privati e studenti. Servizi di traduzione.
- Tipo di impiego **Language Trainer** (Libera professionista)
- Principali mansioni e responsabilità Insegnamento di lingua spagnola presso aziende private e aziende ospedaliere.
  
- Date Da maggio 2007
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Servizi Estero. Via Napo Torriani, 29 - 20124 Milano
- Tipo di azienda o settore Società di formazione e localizzazione, servizi di traduzione ed interpretariato
- Tipo di impiego **Language Trainer e interprete** (Libera professionista)
- Principali mansioni e responsabilità Insegnamento di lingua spagnola presso aziende. Servizio di interpretariato italiano-spagnolo.
  
- Date Da marzo 2004 a luglio 2010
- Nome e indirizzo del datore di lavoro WM Language Solutions. Via delle Leghe, 10 Milano
- Tipo di azienda o settore Scuola di lingue
- Tipo di impiego **Language Trainer** (Libera professionista)
- Principali mansioni e responsabilità Insegnamento di lingua spagnola presso aziende.

- Date Da maggio 2004
    - Nome e indirizzo del datore di lavoro Raggio Verde Sottotitoli. Via in Selci, 84/A 00184 Roma
    - Tipo di azienda o settore Società di sottotitolazione, traduzione e adattamento di dialoghi nel settore audiovisivo
      - Tipo di impiego **Traduttrice di dialoghi per sottotitoli di audiovisivi. Operatrice di proiezione di sottotitoli elettronici. Sbobinatura e trascrizione testi da supporto audiovisivo** (Libera professionista)
  - Principali mansioni e responsabilità Traduttrice italiano-spagnolo, inglese-spagnolo e portoghese-spagnolo di dialoghi e sottotitoli di audiovisivi e di materiale promozionale: brochure, articoli di giornale, press book, ecc. Revisione testi, sbobinatura e trascrizione di testi e dialoghi in spagnolo da supporto audiovisivo. Operatrice di proiezione di sottotitoli elettronici in italiano.
- 
- Date Da giugno 2003
    - Nome e indirizzo del datore di lavoro Giornale Metrò, Società di traduzione Il Pendolo, Polifemo Fotografia, Cineuropa.org, AIACE-Milano, Interactivecom, Nonsolocina di Laila Molinari, MMT Language Center, Misia Paranchi Srl.
    - Tipo di azienda o settore Diverse tipologie di aziende, associazioni e agenzie di traduzione
      - Tipo di impiego **Traduttrice italiano-spagnolo** (libera professionista)
  - Principali mansioni e responsabilità Traduzione di contratti di lavoro, lettere di mediazione, pareri legali, statuti societari, verbali, certificati, testi commerciali, brochure promozionali, interviste, siti internet, manuali tecnici d'uso. Revisione testi e trascrizione d'interviste.
- 
- Date Da luglio 2000 a novembre 2010
    - Nome e indirizzo del datore di lavoro AIACE. Associazione Italiana Amici Cinema d'Essai. Via Procaccini, 4 20154 Milano
    - Tipo di azienda o settore Associazione culturale di promozione del cinema.
      - Tipo di impiego **Programmazione e coordinamento proiezioni della Rassegna INVIDEO. Responsabile nell'organizzazione di mostre e rassegne audiovisive.**
  - Principali mansioni e responsabilità -Organizzazione del Festival INVIDEO: contatto diretto con registi, fornitori, grafici. Ricerca di opere da selezionare per il Festival. Coordinatrice nella redazione del catalogo. Programmatrice e responsabile dalle proiezioni.  
-Organizzazione di rassegne e mostre per promuovere gli audiovisivi: "Invideo by Night" nel marco della Festa della Primavera promossa dal Comune di Milano; l'evento "Un altro schermo è possibile" al Cinema Gnomo di Milano.
- 
- Date Da settembre 2002 a dicembre 2008
    - Nome e indirizzo del datore di lavoro AIACE. Associazione Italiana Amici Cinema d'Essai. Via Procaccini, 4 20154 Milano
    - Tipo di azienda o settore Associazione culturale di promozione del cinema.
      - Tipo di impiego **Coordinamento relazioni internazionali, regista e montatrice per Europanet**
  - Principali mansioni e responsabilità Contatto diretto con case di produzione, case di distribuzione e istituti cinematografici europei per promuovere il cinema europeo attraverso il sito [www.makingofeuropa.net](http://www.makingofeuropa.net). Regista e montatrice di Making Of di produzioni cinematografiche spagnole.
- 
- Date Da febbraio 2002 a luglio 2002
    - Nome e indirizzo del datore di lavoro Mediadigit (gruppo Mediaset-R.T.I) Viale Europa. Cologno Monzese.
    - Tipo di azienda o settore Società di reti televisive satellitari
      - Tipo di impiego **Producer di promo televisive** (Contratto a progetto)
  - Principali mansioni e responsabilità Sceneggiatrice e produttrice di promo per le reti televisive Happy Channel e Duel TV.
- 
- Date Da gennaio 1995 a gennaio 1999
    - Nome e indirizzo del datore di lavoro HBO-The Warner Channel Latin America. Caracas, Venezuela.
    - Tipo di azienda o settore Rete televisiva satellitare che opera per tutta America Latina
      - Tipo di impiego **Sceneggiatrice e produttrice di promo** (tempo indeterminato)

- Principali mansioni e responsabilità
    - Date
    - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Sceneggiatrice e produttrice di promo e "pillole" della durata massima di 2 minuti. Lavoro in stretto contatto con il programmatore, il montatore e il dipartimento grafico. Responsabile della nuova immagine grafica della rete nell'anno 1998.
- Da marzo 1991 a dicembre 1995  
Fundación Cinemateca Nacional. Caracas, Venezuela
- Cineteca Nazionale del Venezuela. Promozione del cinema d'essai  
**Assistente dell'archivio filmico e assistente di programmazione** (tempo indeterminato)  
Manutenzione e catalogazione delle pellicole dell'archivio. Contatto diretto con le case di distribuzione, responsabile della logistica, contatto con gli impiegati della sala di proiezione, assistente nella realizzazione del catalogo di programmazione mensile.

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date
  - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
  - Qualifica conseguita
- Da novembre 1999 a ottobre 2001  
Università Cattolica di Milano- Scuola di Analisi e gestione della comunicazione.  
Diploma di Specializzazione in ideazione e produzione di audiovisivi.
- Date
  - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
  - Qualifica conseguita
- Da settembre 1988 a giugno 1995  
Universidad Central de Venezuela.  
Laurea in Arte. Indirizzo Cinema.
- Date
  - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
  - Qualifica conseguita
- Da aprile 2009 a luglio 2011  
Istituto Cervantes, Milano.  
Attestati di Formazione e aggiornamento nell'insegnamento della lingua spagnola
- Date
  - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
  - Qualifica conseguita
- Settembre-ottobre 2001  
Istituto Hispanoamericano, Milano.  
Attestato Insegnante di spagnolo per stranieri
- Date
  - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
  - Qualifica conseguita
- Gennaio-marzo 1997  
Istituto CCAT, Caracas.  
Montatrice di Media Composer Editig (AVID)

## CAPACITÀ E COMPETENZE

### PERSONALI

Madrelingua

**SPAGNOLA**

ALTRE LINGUE

### ITALIANO

- Capacità di lettura
  - Capacità di scrittura
  - Capacità di espressione orale
- C2 - Utente Avanzato  
C2 - Utente Avanzato  
C2 - Utente Avanzato

### INGLESE

- Capacità di lettura
  - Capacità di scrittura
  - Capacità di espressione orale
- B2 – Utente Autonomo  
B1 – Utente Autonomo  
B1 – Utente Autonomo

	<b>PORTOGHESE</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacità di lettura</li> <li>• Capacità di scrittura</li> <li>• Capacità di espressione orale</li> </ul>	<p>C1 – Utente Avanzato  A1 – Utente Base  A2 – Utente Base</p>
<b>CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE</b>	<p>Conoscenza e padronanza di tutti i pacchetti applicativi di Windows. Ottima conoscenza dei programmi di montaggio AVID e Adobe Premier Pro (acquisite lavorando per reti televisive e progetto Europanet). Ottima conoscenza e padronanza tecnica dei formati di proiezione di materiale video e nella risoluzione di problemi che si possono verificare in una cabina di proiezione. (acquisite lavorando come responsabile delle proiezioni per la rassegna INVIDEO e nelle reti televisive)</p>
<b>CAPACITÀ E COMPETENZE ARTISTICHE</b>	<p><b>Publicazioni e articoli:</b> -<i>Sobre el cine (digital) en Italia</i>. Articolo apparso nel catalogo Vision:a per la promozione di una mostra itinerante di videoarte. Il libro e l'evento sono stati promossi dall'Istituto Cervantes di Madrid e dal Festival LOOP di Barcellona. Madrid, 2008.  -<i>Jerico o en busca de la verdad</i>. Articolo apparso nella rivista di critica letteraria latinoamericana Escritura, nueva época. Caracas, 1995.</p>
<b>PATENTE</b>	<p>Patente di guida B</p>